

資料番号 2 金属加工作業及び水性洗浄液による健康被害及びその対処法

事項	英語原文	左欄の日本語仮訳
原典の名称	Ill health from metalworking and water-mix wash fluids and what to do about it	金属加工作業及び水性洗浄液による健康被害及びその対処法
原典の所在	https://www.hse.gov.uk/metalworking/waterillhealth.htm	—
著作権について	Copyright relating to online resources : The information on this website is owned by the Crown and subject to Crown copyright protection unless otherwise indicated. You may re-use the Crown material featured on this website free of charge in any format or medium, under the terms of the Open	出典を明記すれば、転載等は自由に認容されています。

<p>Advice to employees</p> <p>Fluids can get onto the skin by direct contact or into the body by breathing them in as mist.</p> <p>They can cause irritation of the skin or dermatitis as well as lung diseases, such as occupational asthma and occupational hypersensitivity pneumonitis.</p>	<p>被雇用者への注意喚起</p> <p>液体は、直接皮膚に接触することで皮膚に付着したり、霧状になった状態で吸入することで体内に入ったりする可能性があります。</p> <p>これらは、皮膚の刺激や湿疹等の皮膚疾患又は職業性喘息及び職業性過敏性肺炎のような肺疾患を引き起こす可能性があります。</p>
--	---

<p>What should you look out for?</p> <p>Skin</p> <ul style="list-style-type: none"> • redness or swelling of the fingers • cracking or blistering of the skin on fingers or hands • flaking, scaling or irritation of the skin on fingers or hands 	<p>どのような症状に注意すべきですか？</p> <p>皮膚の症状：</p> <ul style="list-style-type: none"> • 指の赤み又は腫れ • 指や手の皮膚のひび割れ又は水ぶくれ • 指又は手の皮膚の乾燥、はがれ又は刺激症状
---	--

<p>Lungs</p> <ul style="list-style-type: none"> • wheeziness or chest tightness which improves away from work • night cough or chest tightness • development of chest tightness or breathlessness after exercise • irritation of the eyes • stuffy nose • unexplained weight loss 	<p>肺に関する症状</p> <ul style="list-style-type: none"> • 仕事中に息苦しさや胸の違和感が生じるが、職場を離れると改善する。 • 夜間に咳や胸の違和感が生じる。 • 運動後に胸の違和感や息切れが生じる。 • 目の痒みや刺激感 • 鼻づまり • 原因不明の体重減少
--	---

<ul style="list-style-type: none"> • cough with sputum • flu-like illness developing recurrently during the working week 	<ul style="list-style-type: none"> • 痰を伴う咳 • 就業期間中に風邪のような症状が繰り返し発生する。
--	---

<p>What should you do if you have health problems?</p> <p>If you think you have health problems related to fluids then consult the works' doctor or nurse. If your company does not have them, tell a responsible person such as the safety officer or your line manager and consult your GP. You may need to be referred to a specialist in work - related skin or chest problems.</p>	<p>健康上の問題が発生した場合はどうすれば良いですか？</p> <p>溶液関連の健康問題が疑われる場合は、会社の産業医又は産業保健師に相談してください。会社に産業医又は産業保健師がない場合は、安全衛生担当者又は上司等の責任者に相談し、かかりつけ医を受診してください。場合によっては、職場で発生する皮膚疾患又は呼吸器疾患の専門医を紹介してもらう必要があるかもしれません。</p>
--	--

<p>Advice to occupational health professionals</p> <p>As an occupational health professional (OHP) you should be aware of the potential for:</p> <ul style="list-style-type: none"> • skin problems where there is repeated or prolonged skin contact with fluids • respiratory problems where there is exposure to mist 	<p>産業保健従事者の方々へのアドバイス</p> <p>産業保健従事者（OHP）の方々には、以下の点に注意する必要があります。</p> <ul style="list-style-type: none"> • 液体との接触が頻繁又は長時間に及ぶ場合、皮膚障害が発生する可能性があること • 霧状の物質にばく露した場合、呼吸器系の問題が発生する可能性があること
---	--

<p>Health surveillance</p> <p>Where exposure to fluids or mist cannot be prevented a programme of health surveillance should be in place. It should be set up in consultation with a competent OHP.</p>	<p>健康管理</p> <p>液体又は霧へのばく露を完全に防ぐことができない場合には、健康管理プログラムを導入する必要があります。このプログラムは、有資格の産業医と連携して策定すべきです。</p>
--	---

<p>Skin</p> <p>A responsible person or OHP should carry out regular checks of the skin of the hand and forearm.</p> <p>Positive responses identified should lead to OHP involvement and:</p> <ul style="list-style-type: none"> • clinical examination • review of the workplace and working practices • discussions with local management concerning fluid management • consideration of removal of the affected individual from exposure temporarily or permanently • specialist referral for further investigations eg patch testing 	<p>皮膚</p> <p>責任者又は産業医は、手及び前腕の皮膚状態を定期的に確認すべきです。</p> <p>異常が認められた場合は、産業医の介入が必要となります。具体的には以下の対応を行います。</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ 臨床検査の実施 ・ 職場環境及び作業方法の見直し ・ 職場管理責任者との面談（作業環境改善策について） ・ 被影響者に対する一時的又は永続的な作業環境からの隔離措置の検討 <p>・ 必要に応じて、皮膚パッチテスト等の専門的な検査のために専門医への紹介</p>
---	---

<p>Respiratory</p> <p>Regular administration of a short respiratory questionnaire is advisable either by a responsible person or OHP.</p> <p>Positive responses identified should lead to OHP involvement and:</p> <ul style="list-style-type: none"> • administration of a detailed questionnaire, clinical examination and additional investigations, which may include peak flow recordings • a review of the workplace and working practices • discussions with local management concerning mist containment and management • consideration of removal of the affected individual from exposure temporarily or permanently • specialist referral for further investigation eg detailed respiratory assessment 	<p>呼吸器系</p> <p>呼吸器に関する簡単な質問票を、責任者又は産業医が定期的に配布することが望ましい。</p> <p>質問票で異常が認められた場合は、産業医による対応が必要となる。具等体的には以下の対応が考えられる。</p> <ul style="list-style-type: none"> ・ 詳細な質問票の実施、臨床検査、その他の検査（ピークフロー測定等を含む。） ・ 職場環境及び作業方法の再評価 ・ 職場管理責任者との協議（ミストの密閉及び飛散防止対策等を含む。） ・ 被ばくしている作業員を、一時的又は永続的に作業環境から隔離する措置の検討 ・ 必要に応じて、専門医への紹介（詳細な呼吸器機能検査等）
---	---

<p>Related content</p> <ul style="list-style-type: none"> • Working safely with metalworking fluids: A guide for employees (PDF) • Good Practice Guide for Safe Handling and Disposal of Metalworking Fluids (PDF) 	<p>関連する内容</p> <ul style="list-style-type: none"> • 金属加工用液体の安全な取り扱い方法：被雇用者向けガイド（PDF） • 金属加工用液体の安全な取扱い・廃棄に関する推奨ガイド（PDF）
---	--

